

Пьер-Жан Беранже

Стихотворения

---

Перевод М. Л. Михайлова  
Михайлов М. Л. Избранное / Подг. текста и примеч. Г. Г. Елизаветиной  
М., "Художественная литература", 1979  
OCR Бычков М. Н. <mailto:bmnl@lib.ru>

---

Содержание

Король Ивето  
Трактат о политике для руководства Лизе  
Две сестры милосердия  
Маркиз Караба  
Добрая старушка  
Гроза  
Навуходоносор  
Негры и куклы  
Четырнадцатое июля  
Может быть, последняя моя песня ("Я не могу быть равнодушен...")

КОРОЛЬ ИВЕТО

Жил-был король; он не попал  
В историю: ложился  
Спать рано, поздно днем вставал,  
По лаврам не томился, -  
И коронован не венцом,  
А от Жанеты колпаком  
С хохлом.  
Ой люи! ой люи!  
Где такие короли?  
Люи!

Изба была ему дворцом;  
Покушав сытно, жирно,  
Он ехал на осле верхом  
Взглянуть на край свой мирный.  
Добряк не ждал народных гроз:  
При нем за стражу службу нес  
Барбос.  
Ой люи! ой люи!  
Где такие короли?  
Люи!

Не знал затей он дорогих;  
Любил лишь выпить вволю.  
Счастливя подданных своих,  
Себе ли портить долю?  
Один налог шел для двора:  
Он брал стакан иль полтора  
С ведра.  
Ой люи! ой люи!  
Где такие короли?  
Люи!

Красавицы его тайком  
Охотно целовали:  
Недаром в царстве все отцом  
Его именовали.  
Не собирал он ратных сил;  
Но в цель стрельбу, коль весел был,  
Любил.  
Ой люи! ой люи!  
Где такие короли?  
Люи!

Не думал у соседей он  
Оттягивать владенья;  
Пример монархов, он в закон  
Поставил наслажденье.  
Тогда лишь, как он век скончал,  
Народ, который слез не знал,  
Рыдал.  
Ой люи! ой люи!  
Где такие короли?  
Люи!

В портрете верном сохранен  
Нам лик его державный,  
И служит вывескою он  
Харчевни, всюду славной.  
По праздникам, как подопьет,  
Пред этой вывеской народ  
Поет:  
"Ой люи! ой люи!  
Где такие короли?  
Люи!"

ТРАКТАТ О ПОЛИТИКЕ  
ДЛЯ РУКОВОДСТВА ЛИЗЕ

О Лиза, милостию бога,  
Перед которым все равны,  
Ты царствуешь, - и все мы строго  
Твоей красой покорены.  
В любовниках и обсчитаться  
Тебе легко: так много их.  
Собьешься ль в чем, позволь смеяться  
Для блага подданных твоих.

Как часто, теща самовластье,  
Красавицы и короли  
Вели любовников в несчастье,  
Народ к отчаянью вели.  
Не тронь мятежные стихи;  
Храни свой будуар от них.  
Не ведай, Лиза, тирании  
Для блага подданных твоих.